

## مۆزه كانی داپیره



## Bestemors bananar

- ✍ Ursula Nafula
- 👤 Catherine Groenewald
- 💬 Agri Afshin
- 🗣 kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 4





باخچه كەي داپپيره زۆر جوان بوو. پېر بوو له گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك،  
بەلام له ھەموويان باشتەر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپيره نەوھى زۆرى  
ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپيره منى له ھەموان خۆشتەر  
دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروھە ئەو پازى  
زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازيەك ھەبوو كە داپپيره تا ئيستا بۆي باس  
نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى له كوئ دادەنا

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.



رۆژيكيان من زه مبيله يه كي حه سيريم بيني له دهره وهى ماله كهى داپيره. كاتى  
كه پرسيم ئەم زه مبيله بۆ چييه، ته نيا وه لامىك كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمه  
زه مبيله جادووويه كهى منه" له ته نيشته زه مبيله كه گه لاي دار مۆزى لى بوو كه  
داپيره زوو زوو ئاوه ژووى ده كردنه وه. من كنجكۆل بووم. پرسيارم كرد، ئەم  
گه لايانهت بۆ چييه؟ ته نيا وه لامىكى كه بيستم ئەوه بوو كه: "ئەمانه گه لا  
جادووويه كاني من."

...

Ein dag såg eg ei stor stråkorg som stod plassert utanfor  
huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for,  
fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida  
av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde  
frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada  
til, bestemor?" spurde eg. Det einaste svaret eg fekk,  
var: "Dei er dei magiske blada mine."



نيگاكانى داپيره، مؤزه كان، گه لاي دارمؤز، زه مبيله ي حه سيري، هه موو ئه مانه  
زؤر سهير بوون. به لام داپيره م بؤ ئه نجامدانى كاريك منى نارد بؤ لاي دايكم.  
من پيداگريم كرد: "داپيره، تكايه با ليړه بم كاتيك تؤ ئه مانه ئاماده ده كه ي، بؤ  
ئوه ي بيانينم. "داپيره پيى گوتم: "رؤله، لاسارى مه كه، ئه و كاره ي پيم گوتى  
ئه نجامى بده. "منيش به غار رؤيشتم.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. "Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ..." "Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om", insisterte ho. Eg sprang av garde.



كاتى كه گه پامه وه، داپيره له دهره وه دانىشتبوو، به لام نه مؤزه كانم بينى نه زه مبيله كه. پرسيم: "داپيره، كوا زه مبيله كه، كوا مؤزه كان و كوا..." به لام داپيره ته نها گوتى: "مؤزه كان له شوينه جادووويه كهى منه." زور بى ئوميد بووم.

...

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller bananane. "Bestemor, kor er korga, kor er bananane, og kor ..." Men det einaste svaret eg fekk, var: "Dei er på den magiske staden min." Det var så skuffande!





دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بو باینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بو نئیکی توندی مۆز ژووره که ی پر کرد بوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بو نئیکی خو شم هه ست پی کرد.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



له گه ل دهنگى داپيره راجله كيم كاتى گوتى: "ئه وه تو چى ده كهى؟ په له بكه و  
گوچانه كه م بو بينه." منيش زور به په له گوچانه كه م بو برد. داپيره گوتى:  
"ئه وه به چى پيډه كه نى؟" پرسياره كهى داپيره ئه وهى تيگه ياندم كه من هيشتا  
زه رده خه نه م له سهر ليوانه به هوى ديتنه وهى شوينه جادووويه كى داپيره.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.



رۆژى دواتر، كاتېك كه داپيره هات بۆ سەردانى داىكم، من به خىرايى  
چوومه وه بۆ باخچه كهى داپيره، بۆ ئه وهى جارېكى ديكه چاو له مۆزه كان  
بكه مه وه. بېنيم تۆپه له مۆزېكى زۆر گه ييوو له وئ بوو. يهك دانهم هه لگرت و له  
ناو جله كانم شاردمه وه. دواى ئه وهى زه مېيله كه م داپۆشيبه وه، چوومه پشت  
خانوو كه و به خىرايى مۆزه كه م خوارد. پيشتتر هه رگيز مۆزى وا شيرينم  
نه خوارد بوو.

...

Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananar der. Eg tok éin og gøymde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.





پوڙی دواتر، کاتی داپیره له باخچه که سهوزی ده برییه وه، به ئه سپایی هاتم و چاوم له مؤزه کان کرد. نزیك به ته واوی مؤزه کان پی گه ییبوون. نه متوانی ددان به خۆدا بگرم و چهند مؤزیکم هه لگرت. خه ریک بوو به ئه سپایی به ره و ده رگاکه ده پویشتم، گویم له کوخه ی داپیره بوو که له پشت ده رگاکه بوو. توانیم مؤزه کان له ژیر جله کانمدا بشارمه وه و به به رده میدا تیپه پیم.

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.



رۆژی دواتر کاتی چوونه بازار بوو. داپیره به یانی زوو له خه و ههستا. ئه و هه میسه مۆزه پیگه ییشتوو و مانیۆکه کانی ده برده بازار بو فرۆشتن. من ئه و رۆژه بو سهردانی داپیره په له م نه کرد، به لام نه متوانی له وه زیاتر فیلی لی بکه م.

...

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidleg opp. Ho tok alltid med modne bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne veldig lenge.



دوانيوه پړوۍ هه مان رڼوډ دايكم، باوكم و داپيره م بانگيان كردم. ده مزاني بوچي بانگم ده كه ن. كاتي شه و پراكش ابووم كه بخه وم، زانيم كه ئيتر چي ديكه ناتوانم دزي نه له داپيره نه له دايك و باوكم و نه له هيچ كه سيكي ديكه بكم.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

مۆزه کانی داییره

## Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).